



## - Explore the regions -

Presenting savory experiences of culture, cuisine, and more to enjoy in regions around Japan.

介绍日本各地文化、美食等方面方面的妙趣体验。



1  
2



1 Yanagawa tour boats ply calm waters, once a castle moat. (Photo by Miyoko Fukushima)  
柳川曾是一条护城河，游船航行在平静的河面（福岛美代子摄影）

2 Kuma River appears to be in a tranquil and inviting mood.  
球磨川表面上波澜不惊，深藏魅力。

## 柳川与球磨川的乘舟探险

# Boating Adventures of Yanagawa and Kumagawa

A dramatic geography threaded by waterways makes for exciting adventure in Kyushu. Yanagawa pleasure cruising and slow or fast boating down the Kuma River are matchless experiences of this colorful island.

在九州，河流穿梭在起伏跌宕的地形之中，是激情探险的胜地。乘舟于柳川之上，或是在球磨川享受时而平缓时而惊险的航程，堪称是这座美丽岛屿中无与伦比的体验。

福冈县柳川

Yanagawa, Fukuoka Pref.

寻味历史游船之旅

## Pleasure Cruising in Historic District

Story & Photographs by Miyoko Fukushima

文/图 福岛美代子

Boating enthusiasts know Yanagawa City for its *kawakudari* experience: riding in low, flat boats called *donko-bune*. Tour boat cruising around the historic water district of Yanagawa takes you along a canal built as a moat surrounding Yanagawa Castle in the Edo period (1603–1868).

I'm excited to take the famous boat ride, starting with passage under a bridge. We all admire the boatman poling like his European counterpart, the Venetian gondolier, skillfully navigating nearly impassably narrow waterways. He captivates us with entertaining and educational recounting of city history, singing songs and leading us in a famous nursery rhyme by local poet Hakushu Kitahara, which creates a light, warm-hearted mood onboard.

The well-preserved townscape slowly passes by as the boat glides along waterways that reflect surrounding willows. The unique landscape is breathtaking and calming, with the peaceful sound of the stream a source of ease and contemplation. I enjoy these moments as we wind downstream.

This is a magical way to enjoy the beauty of the four seasons. On summer nights, the boats ply illuminated waters. In winter, passengers sit at heated tables overlaid with thick comforters, snugly viewing the snowscapes. In mild weather, you might encounter a boat with a wedding party.

Ms. Nakamura, a longtime resident beside the canal, says, "I'm happy to hear the cheerful conversations between boatmen and passengers. And I sometimes enjoy exchanging greetings with them." The hour-long boat ride is something that will last in memory, a pleasant and unforgettable experience of Yanagawa.



Boating party approaches low bridge with smiles. 聚会的人们笑逐颜开，船儿正要通过一座低矮的桥洞。



Slowly pleasure cruising the Yanagawa, willows on left 船行在柳川，左边是垂柳，舒缓而令人心旷神怡。

乘舟爱好者都知道柳川市的“川下”（乘坐低平的小船“donko-bune”顺流而下）远近闻名。游船在柳川历史地区沿着运河航行。这条运河是江户时代（1603 - 1868）围绕着柳川城建造的护城河。

我很兴奋能在这著名的航路上乘船游览，旅行从穿过桥洞开始。我们都在欣赏船夫驾舟熟练地穿行于几乎无法通行的狭窄水路，像极了他的欧洲同行——威尼斯的船夫。他用诙谐而富于知识性的方式向我们介绍城市的历史，一下子就抓住了我们的心。船夫唱着歌，向我们介绍了出生在这里的诗人北原白秋的著名童谣，创造出一种惬意而温暖的气氛。

船只轻盈地划过水面，两岸的柳树倒映在水中，我们慢慢地邂逅保存完好的古城美景。船只曲折穿梭，顺流而下，从船上放眼独特的景观，水流潺潺作响带来心灵的抚慰和自我思索的时间，我享受着这平静的时刻。

这是尽享四季美景的魔幻旅程。夏天的夜晚，船行于灯火辉煌的水面。冬日，乘客们围坐在铺着厚棉被的暖桌旁，舒适地眺望雪景。天气好的时候，说不定还能遇上婚礼船，分享新人的喜悦。

中村女士在运河边已经生活了很多年头。她说：“我很喜欢听船夫和乘客间愉快的对话，有时候也爱和他们打个招呼。”一个小时的船旅会在记忆中不停回荡，这就是柳川带给人的快乐而永难忘怀的体验。



熊本县球磨川

Kuma River, Kumamoto Pref.

时而平缓时而惊险的航程

## Tranquil and Thrilling Boating



Ah, the thrill of whitewater rafting!  
激流筏子，如此惊险刺激！

When it comes to multifaceted river experiences, the Kumagawa offers tranquil and thrilling boat rides leading to intimate knowledge of this magnificent waterway. It is one of three rivers in Japan threaded by rapids, including the Mogami and Fuji rivers, in its length of 115 kilometers. In this extraordinary expanse are calm and whitewater boating.

As someone with a love of small watercraft since childhood, I had to get my beak wet aboard the different boats available for riding the Kumagawa, especially via Kumagawa *kudari* in traditional longboats or whitewater rafts.

First was the traditional descent in engine-free wood longboats with capacity for some 15 passengers. Two boatmen at each end steer the old-time vessel through tiny yet churning waves, skillfully navigating giant rocks and turbulence, calm and currents. This way of river travel goes back more than 100 years, echoes of which resonate in the songs and narration sometimes offered by the hearty boatmen.

Set amid the Kyushu Mountains, Kuma River runs through a basin and the historic castle city of Hitoyoshi. The river meanders through the city in a slow current that protects the stone walls of castle ruins and forms a calm moat that invites canoe and kayak devotees.

But upstream the river takes on a zesty character, where the thrill and splash of whitewater demand rubber rafts. As one of the three fastest rivers in Japan, the Kumagawa promises slow cruising or full-on rafting, delivering fluid memories that flow on long afterwards.

说到一条河多变的魅力，球磨川可谓当之无愧，既有平缓又富惊险的船旅让人能够更加细致地理解这条大河的壮丽之美。球磨川与最上川、富士川一起，并称为日本流速最快的三条河，全长115公里。绵延宽阔的河流中，既可体验舒缓的航程，又可享受激流的刺激。

从小就喜欢乘船的我，想要体验球磨川的各色船只，但是这次我选择乘坐传统的长舟及激流筏子，特别是想要体验一下“球磨川下（顺球磨川而下）”的魅力。

我首先尝试了传统方式，坐在没有引擎的、可容纳15人的长木舟上顺流而下。两名船夫分别站在船头和船尾，给这艘古老的船只导航。穿过大大小小的波浪，灵巧地避开巨大的岩石和激流，驶在或平静或湍急的水中。这种航行方式有100多年的历史，有时热心的船夫还会唱几首歌，或是给我们讲解一番。

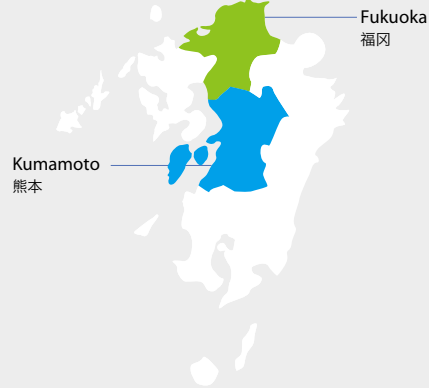
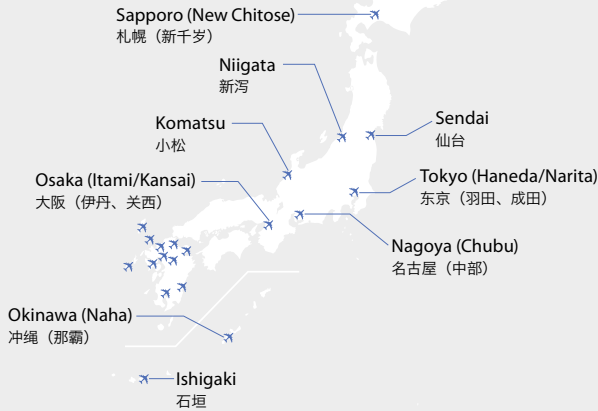
球磨川位于九州山地之间，穿过人吉盆地和历史悠久的人吉城。河流蜿蜒，流过人吉市，这一段的流速相当缓慢，与护卫城池遗址的石墙一同形成天然护城河，吸引了很多独木舟和皮划艇爱好者。

然而溯流而上，这条河却呈现激情爆发的一面。激流的惊险和飞溅的水花需要乘坐橡皮艇才能驾驭。作为日本流速最快的三大河流之一，球磨川既提供平缓的船旅，又不缺激流的冲击，一定会给您带来一段难忘的回忆。



Traditional descent of Kuma River is great fun.  
传统的“球磨川下”精彩纷呈。

(Photos on this page are by Kenji Miura.)  
(本页图片摄影：三浦健司)



### Getting There

ANA serves Fukuoka daily from Tokyo (Haneda and Narita), Osaka (Itami and Kansai), Nagoya (Chubu), and many other cities. From Fukuoka Airport, train travel to Yanagawa takes about 1 hour.

ANA serves Kumamoto daily from Tokyo (Haneda), Osaka (Itami), Nagoya (Chubu), and Okinawa (Naha). Travel time to Hitoyoshi from Kumamoto Airport is roughly 2.5 hours.

### 交通

ANA 每日都有航班从东京（羽田及成田机场）、大阪（伊丹及关西机场）、名古屋（中部机场）及其他各大城市飞往福岡。从福岡机场出发去柳川，乘坐列车约需1个小时。

ANA 每日都有航班从东京（羽田机场）、大阪（伊丹机场）、名古屋（中部机场）及冲绳（那霸机场）飞往熊本。从熊本机场出发去人吉，约需2.5小时。

Tastes of Japan by ANA



### Looking Ahead

Next month's theme of "Sightseeing" is set for May 2018. Among many pleasures is immersion in three renowned hot spring resorts: Beppu, Oita Pref., Unzen, Nagasaki Pref., and Ibusuki, Kagoshima Pref.

### 下期预告

2018年5月的主题是“观光”。各种缤纷体验带来无穷乐趣，比如去三座著名的温泉乡——大分县别府、长崎县云仙和鹿儿岛县指宿，享受一下身心的放松就是不错的选择。

## Travel More for Less in Japan 日本国内线特惠票价



### Routes & Fares (until October 27, 2018 boarding)

Sapporo to Wakkanai, Memanbetsu, Nemuro-Nakashibetsu, Kushiro, Hakodate, Aomori, Akita, Sendai, Niigata, and Fukushima	¥5,400 (US\$50 / CNY317)
Tokyo to Odate-Noshiro, Akita, and Shonai	¥7,560 (US\$70 / CNY444)
Osaka to Aomori, Akita, Sendai, Fukushima, and Niigata	¥10,800 (US\$100 / CNY635)
Tokyo to Osaka (Itami/Kobe/Kansai)	¥10,800 (US\$100 / CNY635)
Fare for other routes	¥10,800 (US\$100 / CNY635)

Note: Conversion rates are ¥107.818 per US\$1 and ¥17.020 per CNY1 as of February 21, 2018, but may be subject to change.

#### Eligibility

1. Maintaining residence outside Japan
2. Holding a passport from another country or holding a Japanese passport with permanent residency outside of Japan
3. Possessing international ticket to and from Japan

For more details, visit ANA Experience JAPAN Fare or ANA Worldwide sites!

### 航线及票价 (限2018年10月27日前搭乘)

札幌与稚内、女满别、根室中标津、钏路、函馆、青森、秋田、仙台、新泻、福岛之间的往返航班	5400日元 (50美元/317元人民币)
东京与大馆能代、秋田、庄内之间的往返航班	7560日元 (70美元/444元人民币)
大阪与青森、秋田、仙台、福岛、新泻之间的往返航班	10800日元 (100美元/635元人民币)
东京与大阪（伊丹、关西、神户）之间的往返航班	10800日元 (100美元/635元人民币)
其他日本国内航线	10800日元 (100美元/635元人民币)

注意事项：参考汇率：1美元=107.818日元；1人民币=17.020日元。参考汇率截止于2018年2月21日。票价会随汇率变动。

#### 适用条件

1. 日本境外居民
2. 持外国护照或持日本护照但拥有其它国家永久居留权者
3. 持有前往日本或从日本出发的国际线机票

更多详情请访问ANA Experience JAPAN Fare或ANA Worldwide网站。